

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской филологии и перевода

ВЛАСОВА Наталья Сергеевна

АНГЛО-РУССКИЕ ПОНЯТИЙНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В
ТЕРМИНОСИСТЕМЕ «УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ».

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:
д.ф.н., профессор Ачкасов А.В.

Введение.....	
.....3	
Глава I. Термин и терминологические дефиниции.....	5
1. Термин и его специфика.....	5
1.1.Признаки термина.....	5
1.2.Определение и мотивированность термина.....	10
2. Понятийная структура терминологии.....	14
3. Степень терминологичности.....	16
4. Терминологические определения	18
5. Виды терминологических определений.....	18
6. Понятие терминологической эквивалентности.....	21
7. Межъязыковые понятийные соответствия и их виды.....	21
Выводы по главе I.....	24

Глава II. Сопоставительный анализ терминологии «управление проектами» в русском и английском языке.....	25
1. Общая характеристика терминологии управление проектами.....	25
2. Полные понятийные соответствия.....	27
2.1.Эквивалентность на уровне дефиниций.....	28
2.2.Эквивалентность на уровне дефинирующих контекстов.....	38
2.3.Отсутствие краткого наименования понятия.....	42
3. Частичные понятийные соответствия.....	44
Выводы по главе II.....	48
Заключение.....	49
Список использованной литературы.....	51
Список источников.....	54
Список электронных источников.....	55

Введение

Данная работа посвящена изучению терминосистемы «управление проектами» в английском и русском языке.

Актуальность проводимого исследования обусловлена активным развитием сферы управление проектами. Развитие понятийного аппарата данной области неизбежно ведет к развитию ее языковой модели, т.е. терминологии. Быстрый рост числа новых терминов, тенденции к глобализации мировой экономики и рост значения международных связей в этой области ведут к необходимости обмена информацией на разных языках и распространению соответствующей литературы. Следовательно, терминология сферы управление проектами требует непрерывного перевода, гармонизации и локализации новой лексики, что предполагает создание двуязычных стандартов, словарей и глоссариев. Первым шагом в этом направлении является изучение номинативных средств данной терминосистемы в сопоставительном аспекте.

Таким образом, целью данной работы является обнаружение межъязыковых понятийных соответствий в терминологии «управление проектами» в русском и английском языке и выявление их особенностей.

В соответствии с поставленной целью в ходе исследования предполагается решить следующие задачи:

- 1) определить понятие термина, изучить его признаки и особенности;
- 2) рассмотреть особенности понятийной структуры терминологии;
- 3) рассмотреть понятие терминологической дефиниции;

4) изучить подходы к определению терминологической эквивалентности;

5) определить степень межъязыкового соотношения понятий в терминосистеме «управление проектами»;

Материалом для исследования послужило 207 терминологических дефиниций на русском языке и 203 дефиниций английском языке, собранные методом сплошной выборки.

Исходя из поставленных в ходе анализа задач, в исследовании был использован комплекс дополняющих друг друга методов, включающих сравнительно-сопоставительный метод, метод словарных дефиниций, метод сплошной выборки. Теоретической базой послужили научные работы Лейчика М.В., Шелова С.Д., Гринева-Гриневича С.В. и др. лингвистов.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в настоящей работе впервые предпринята попытка сравнить терминосистемы проектного управления на русском и английском языке и найти межъязыковые понятийные соответствия путем анализа терминологических дефиниций.

Работа состоит из введения, 2 глав и заключения. В первой главе рассматриваются понятия термина и терминологических определений. Вторая глава посвящена анализу межъязыковых соответствий.

Глава I. Термин и терминологические дефиниции

1. Термин и его специфика

Понятия термина и терминологии являются ключевыми в науке: термин обеспечивает точность, ясность и понимание научной мысли. Однако несмотря на важнейшее место этих понятий в системе научных знаний и большое количество исследований, до сих пор нет единого мнения по целому ряду основополагающих вопросов терминоведения. Так, нет общепринятого определения термина, ведутся дискуссии о признаках термина и о требованиях, предъявляемых к нему, не решен вопрос о месте терминологии в составе языка и т. д. В статье Б.Н. Головина, опубликованной в 1970 году, приводится 7 определений понятия «термин» [Головин, 1970, с. 18-19]. В своей монографии В.П. Даниленко приводит 19 определений, подчеркивая, что данный перечень может быть продолжен [Даниленко, 1977, с. 83-86]. А. В. Суперанская объясняет существование разнообразных трактовок понятия «термин» прежде всего тем фактом, что «...у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объём содержания и определяются по-своему» [Суперанская и др., 2012, с. 11]. Также существует

классификация различных определений термина [Комарова, 1979] и таблица отличительных признаков термина [Булычева, 1979, с. 85].

1.1. Признаки термина

Среди языковых черт, выделяющих термины, как особые слова или словосочетания, обычно называют следующие:

- 1) связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина;
- 2) принадлежность к специальной области знаний;
- 3) однозначность термина;
- 4) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности;
- 5) номинативность;
- 6) системность.

Несмотря на традиционность обсуждения этих вопросов, мнения по ним расходятся. Однако во всех определениях термина на первое место выдвигается его способность к обозначению понятия: «термины — это слова специальные... ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей» [Реформатский, 1976, с. 110]; «Термин — это слово (или словосочетание), языковой знак которого соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» [Климовицкий, 1969, с. 35]; «Термин — слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова, 1966, с. 474]; «Термин — это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового знака и соотнесенного (связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» [Климовицкий, 1967, с. 34], «Термин – это слово или словесный комплекс особого типа,

соотносящиеся преимущественно с понятием... вступающие в системные отношения с другими подобными словами и словесными комплексами» [Хяютин, 1972, с. 81]; «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 31-32].

Под принадлежностью к специальной области знаний понимается отнесенность термина к специальной области употребления. Как понятие принадлежит к определенной области знания, так и термин является элементом конкретной терминологии и употребляется как таковой только в ее пределах. При использовании в определенных стилистических целях в художественных произведениях он перестает обозначать специальное понятие, теряет свое основное свойство и детерминологизируется. Иногда противопоставление специальных и неспециальных понятий принимает форму противопоставления научных и наивных (обиходных) понятий [Апресян, 1974, с. 56-60], иногда говорят о дифференциации конструктивно-логических и индуктивно-логических понятий [Никитин, 1988, с. 49-58], иногда разграничение проводится между понятиями и представлениями (понятия – определяются, а представления поясняются другими приемами – сравнением, описанием, характеристикой и проч. [Самбунова, 2000]). С этим разграничением также связывается и противопоставление определения и толкования, согласно которому научные понятия определяются (дефинируются), а наивные понятия только толкуются.

Из дефинированности вытекает следующее важное свойство термина – содержательная точность, под которой понимается четкость, ограниченность использования термина. «Эта четкость значения

обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, которые устанавливаются с помощью научного определения, т.е. дефиниции, которая одновременно является и определением значения термина как специальной лексической единицы» [Гринев, 2008, с. 27]. Таким образом дефиниция играет важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Однако тезис о понятийной точности термина, как необходимом условии, для признания языкового знака термином, подвергается критике некоторыми учеными: «Не всегда термин имеет точные семантические границы и выражает точно очерченное понятие» [Циткина, 1988, с. 9-10], «Разве всякий термин точно выражает специальное понятие? Разве мало терминов неоднозначных и нечетких по своей семантике?» [Головин, 1972, с. 52], «Опыт показывает, что неточность, расплывчатость терминов... до сих пор не составляют редкость в научной практике» [Комлев, 1992, с. 154]. Так и слова с вполне определенным пространственным значением «влево», «вправо», наоборот, не являются терминами, по мнению А.И. Моисеева [Моисеев, 1970, с. 127].

Также дефинированность предопределяет и такие свойства термина, как относительную независимость от контекста и однозначность. Однако, вопрос об обязательности однозначности остается в настоящее время весьма дискуссионным. Существует мнение, что однозначность термина — это не обязательное условие, а лишь тенденция, состояние, к которому стремится любая терминосистема; на практике же однозначность термина достигается «благодаря тем ограничениям, которые накладывают на него условия каждого терминологического поля» [Суперанская и др., 2005, с. 130]. По мнению С.Д. Шелова, однозначность вообще необходимо

рассматривать не как признак, а как «предварительное условие изучения термина как такового: изучая функционирование термина в характерной для него специальной сфере следует ограничивать употребление слова «термин» лишь знаковой единицей в одном и только одном значении; единицы с разными значениями – хоть и весьма близкими – именно как термины следует считать различными единицами» [Шелов, 2003, с. 13].

Следующим признаком термина является «внеположность термина экспрессии» [Реформатский 1959], т.е. или стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности. Эта черта, также обусловлена объективностью содержания понятия, отраженного термином. Однако, по мнению С.Д. Шелова, мы не можем считать этот признак специфической чертой терминологической лексики, ввиду преобладания лишенной эмоциональности лексики над эмоционально или стилистически окрашенной лексикой в языке вообще [Шелов, 2003, с. 18].

Положение о подчеркнутой номинативности термина, выдвинутое Г.О. Винокуром [Винокур, 1939, с. 13-14] хотя и разделяется рядом исследователей – «в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания» [Канделаки, 1970, с. 15], «в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлеченные существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными» [Ахманова, 1966, с. 11], имеет много противников (С. Д. Шелов, И. Г. Кожевникова, Ю. Б. Жидкова, В. П.

Даниленко, А. В. Суперанская и др.). С точки зрения последних, терминами могут быть не только имена существительные. С.В. Гринев не согласен с этой позицией и полагает, что «прилагательные и наречия выполняют в терминологии функции составных частей терминов терминологических, что подтверждается параллельным употреблением прилагательных типа *пневматический, автоматический, электрический, микроскопический* и т.п. и соответствующих им аффиксальных терминологических элементов *пневно-, авто-, электро-, микро-* и т.п. в идентичной функции» [Гринев, 2008, с. 29]. По мнению же Шелова, хотя термины, выраженные именами прилагательными, наречиями и причастиями, и переходят в разряд терминологических или составных частей словосочетания, это не исключает их использования в функции терминов в текстах специальной литературы и в профессиональной коммуникации.

Встречаются случаи самостоятельного употребления наречий, например, в музыке, однако по утверждению О.С. Ахмановой, в этих случаях термин является уже не наречием, а синонимом субстантивного словосочетания, т.е. существительным, например, *аллегро*, синонимом которого является словосочетание *быстрый темп речи* [Ахманова, 1966, с. 12]. Что касается глаголов, то, как утверждает Гринев, они не имеют самостоятельного терминологического значения, так как «легко раскладываются на смысловые элементы «производить, делать» + «действие, обозначаемое соответствующим термином-существительным»» [Гринев, 2008, с. 29-30]. Поэтому он считает, что номинативность термина – это один из конституирующих его признаков.

Однако С.Д. Шелов полагает, что «в терминологическом словаре, ориентированном на понятийную, семантическую систему данной области знания, нет необходимости иметь «на входе» во что бы то ни

стало именными формы ... достаточно определить лишь ту форму терминологического выражения, которая требует своей дефиниции в данной предметной области. Поэтому в некоторых терминологических словарях входной формой подачи термина является та часть речи, которая непосредственно встречается в дефиниционном контексте... Таким образом, тезис о том, что термин — это всегда либо существительное, либо субстантивное словосочетание, вряд ли может быть принят для установления языковой специфики термина» [Шелов, 2003, с. 18-20].

Также лингвистами широко обсуждается вопрос о системности терминов или «системности терминологии» [Лотте, 1961], хотя понимание этой системности у разных авторов различно. Некоторые подчеркивают словообразовательную системность терминологии [Будагов, 1965, с. 31]; другие рассматривают ее как родовидовую соотносимость терминов [Кузькин, 1962, с. 145; Даниленко, 1967, с. 58]; третьи считают, что термину присуща двоякая системность: как единице конкретной терминологии – системность в логосе, и как единице лексического фонда в целом – системность в лексике; последние, говоря о системности, вообще никак не раскрывают значение этого понятия. Таким образом, явление системности признается важным свойством терминологии (наиболее категорично по этому поводу следующее высказывание: «Отдельно взятый термин сам по себе есть фикция. Он существует лишь в системе терминов, с которыми он связан определенными отношениями» [Городецкий, Раскин, 1969]), однако, остается в значительной степени неясным.

1.2. Определение и мотивированность термина

При изучении термина принципиальную важность имеет вопрос о том, почему так, а не иначе обозначено конкретное понятие.

С одной стороны, можно говорить о мотивированности термина в плане его образования и использовании знаковых единиц (морфем, слов, словосочетаний) общеупотребительного языка при этом процессе. Обращаясь к терминологии А.А. Реформатского, мы можем назвать это мотивированностью на уровне лексиса. «„Понятность”, „прозрачность” семантической структуры термина... понимается не в сопоставлении с компонентами выражения термина, а в сопоставлении с единицами ОУ языка... Языковая мотивированность может быть свойственна только термину, ибо она основывается на том, что терминологическая система, – система вторичная по отношению к естественному языку. Слово, не мотивированное в ОУ языке, став термином, приобретает языковую мотивированность (например, звук, слово, имя, группа)» [Романова 1976, с. 22].

Заимствуя из семиотики широкое понимание мотивированности (неизвестное мотивируется известным), терминоведение рассматривает это понятие следующим образом: «мотивированность *формы* термина понимается как объясненность выбора этой формы языковым субстратом термина... Мотивированность *семантики и функции* термина определяется прямым отношением к объекту обозначения и местом термина в терминосистеме» [Лейчик, 2009, с. 39].

С точки зрения формы, термин может быть полностью мотивированным, частично мотивированным, немотивированным. «В качестве мотивировки используется либо наименование объекта терминоведения (например, по сходству с объектом номинации в соответствующем языке), либо наименование признаков этого объекта» [Лейчик, 2009, с. 40]. Полностью мотивированным является термин, состоящий из одного элемента, выбор которого объяснен

предшествующим нетерминологическим значением, или многоэлементный термин, все элементы которого объяснены таким же образом (например, «гипотенуза», «треугольник»). Частично мотивированными являются многоэлементные термины, часть элементов которых объяснена, а другая — нет («удельная величина», «удельное сопротивление»). Наконец, немотивированными являются термины, выбор формы которых вообще не может быть объяснен. Это термин «ромб» или демотивированные термины («грохот» – машина для разделения исходного материала по крупности, в обогащении полезных ископаемых).

С содержательной точки зрения, выделяют правильно- и ложномотивированные термины. Ложномотивированные термины могут возникать по следующим четырем причинам. Первой причиной служит ложное знание, ложность которого выявляется в процессе научно-технического развития («азот» — древнегреч. 'безжизненный'; в 60-е гг. XX в. стало известно, что азот имеет важное значение в жизнедеятельности различных организмов). Второй причиной является смена тех признаков, которые были положены в основу названия («черные металлы» – вначале к ним относилось только железо и термин базировался на признаке цвета, в настоящее время в группу черных металлов входит и марганец, не обладающий черным цветом, но отнесенный к этим металлам в связи с совместным залеганием и образованием железо-марганцевых руд). Третья причина состоит в переносе названия на другой предмет, обладающий сходными, но иными признаками (в астрофизике используется термин «уровень моря» на Марсе; в виду имеются те величины, которые соответствуют атмосферному давлению на уровне моря на Земле). Четвертая причина — сознательное стремление скрыть знание истинных признаков

предмета (англ. термин «tank» был применен для того, чтобы дезинформировать противника в период Первой мировой войны).

Говоря о характере и оптимальном количестве признаков, которые должны быть отражены в мотивированном термине, распространено мнение, что оптимальной содержательной структурой обладают термины, включающие название объекта и одного его отличительного признака – *differentia specifica* (он может совпадать с существенным признаком).

С другой стороны, можно говорить о мотивированности термина в плане его соотношения не только с единицами общеупотребительного языка, на базе которых он возник, а также с другими терминологическими единицами (мотивированность в логосе). Положение о том, что значение термина, отраженное в его дефиниции, должно согласовываться с языковой структурой термина и структурой образующих его терминологических элементов высказывалось Д.С. Лотте: «Необходимые и достаточные признаки понятия, подлежащие непосредственному отражению элементами термина, вытекают из его определения, построенного на основе твердо установленной классификационной схеме. Искусство построить термин состоит в том, чтобы по возможности нагляднее, вместе с тем достаточно кратко (компактно) отразить эти необходимые и достаточные признаки» [Лотте, 1961, с. 24-29]. В методическом пособии по упорядочению и стандартизации терминологии на тех же положениях основано требование: «отражать в термине признаки понятия» [Краткое методическое пособие, 1979, с. 29-31]. В.П. Даниленко подчеркивает важность рассмотрения языковой структуры термина и его определения в совокупности и подчеркивает, что: «В числе собственно языковых требований к термину и его определению

(взятым как единое целое) необходимо отметить их грамматическую, словообразовательную и другую согласованность».

О степени мотивированности термина можно судить, проводя непосредственное сравнения дефиниции и самого термина: «чем полнее семантический вклад мотивирующих терминологических элементов определяемого термина, тем больше его семантика обусловлена семантикой определяющего, тем больше полнота мотивированности термина» [Шелов, 2003, с. 158]. Важно отметить, что не всегда дефиниция членится на родовой и видовой фрагменты, которые в дальнейшем могли бы быть соотнесены с синтаксически главным и синтаксически зависимым терминологическим элементом термина, и тогда термин-словосочетание может быть только целиком соотнесен с определяющим выражением (например, «*Изотермическая поверхность. Поверхность, во всех точках которой температура одинакова*»). Для некоторых случаев терминологической мотивированности актуально явление «приращения смысла», описанное Ю.Н. Карауловым, когда «общий смысл совокупности знаков, возникающих при объединении, больше, чем простая сумма смыслов, входящих в эту совокупность знаков» [Караулов, 1974, с. 51]. Это происходит, когда понятийная семантика термина не выводима только из «синтаксической суммы» понятийной семантики подтерминов, составляющих дефиницию. Для того, чтобы понять значение такого термина, необходимо выйти за пределы его подтерминов и использовать другие терминологические единицы, обращаясь к специальной семантике данной области.

Чисто конвенциональная связь между термином и определением наблюдается у однословных лексических единиц, лишенных синтаксической структуры, лексики, заимствованной из других языков, и единиц, лишенных словообразовательных аффиксов и,

следовательно, словообразовательной производности [Шелов, 2003, с. 154].

2. Понятийная структура терминологии

Понятийная структура терминологии – это структура понятийных отношений между терминами в конкретной терминосистеме; в более узком значении – то, как эта структура представлена в системе определений терминов (если исходить из положения об идентичности значения термина и обозначаемого им понятия [Шелов, 2003]).

Выше уже упоминалось о явлении системности, как об одном из наиболее существенных признаков термина (терминологии). По теории Вюстера [Wuster, 1973] отношения между понятиями, которые обуславливают системность терминологии, принято делить на логические и онтологические.

Важнейшей составляющей логических отношений являются родовидовые отношения («вертикальные» отношения), которые лежат в основе многих терминосистем. Также в число логических отношений входят отношения логического пересечения (понятия обладают общим признаком, но ни одно из них полностью не включает другое), «горизонтальные» отношения логической координации (отношения между понятиями одного рода, полученными при делении видового понятия по одному признаку) и «диагональные» логические отношения (отношения, относящиеся к одному роду, не связанные «вертикальными» или «горизонтальными отношениями»).

«Горизонтальные» отношения логической координации могут выстраивать понятия по мере возрастания интенсивности/последовательности конкретного признака. Такие отношения называются отношениями градации. [Федорова 1972, с. 62]. Понятия,

занимающие крайние точки конкретного порядка находятся в антонимических отношениях.

Онтологические отношения подразделяются на партитивные (отношения части и целого), отношения смежности в пространстве и времени, отношения типа «причина-следствие», «материал-продукт», «орудие-функция» и т.п.

Независимо от предыдущей классификации, отношения между понятиями могут делиться на иерархические и неиерархические. Иерархические отношения охватывают родовидовые отношения и партитивные, к неиерархическим относятся все остальные (т.к. они не задают иерархии понятий). В языковой структуре терминологии (совокупности языковых соотношений между единицами терминологии) иерархические отношения между понятиями находят отражение, в частности, в определении одних терминов другими терминологическими единицами [Шелов, 2003, с. 138].

В основе терминосистемы оказывается понятийная система (concept system). Если она задана только «вертикальными отношениями», она называется «дивизионной» («divisional system») и является моноиерархической; если включает другие виды отношений – «комбинаторной» («combinatorial system») и является полииерархической. Также выделяют «слабые» лексико-семантические структуры терминологии, для которых характерна слабая иерархичность понятий (общая связанность понятий невелика, и лишь отдельные понятия, связаны отношениями) [Лейчик, Шелов, 1990, с. 1-20].

Среди других подходов следует отметить точку зрения, согласно которой, терминосистема характеризуется ни формальной структурой и не семантическими отношениями между терминами, а определяется как

«система, элементами которой являются отобранные по определенным правилам лексические единицы какого-либо естественного языка, структура которой изоморфна структуре логических связей между понятиями специальной области знаний или деятельности, а функция состоит в том, чтобы служить знаковой (языковой) моделью этой области знаний или деятельности...» [Лейчик, Смирнов, Сусллова, 1977, с. 42].

3. Степень терминологичности

Ранее были рассмотрены признаки, с помощью которых обычно выделяют «специальную» лексику из общеязыкового фонда, признаки, обуславливающие общность понимания термина как языкового знака в различных научных отраслях. Однако представляется, что ни один из этих признаков, кроме связи термина и понятия специальной области знания (т.к. это свойство считается неоспоримым), не может считаться присущим исключительно термину. Таким образом, вышеперечисленные признаки рассматриваются в терминологии как относительные, и мы будем говорить не о принципиальном понятийном противопоставлении «термин» – «нетермин», а о степени терминологичности термина.

В связи с рассмотрением понятия терминологичности С.Д. Шелов выдвигает следующие положения:

«А. В значении и только значении знака (слова или словосочетания), принадлежащего какой-то области знания, заключается то, что делает знак терминологичным.

Б. Терминологичность знака (слова или словосочетания) определяется только относительно некоторой системы объяснения его значения (например, относительно системы определений).

В. Терминологичность знака (слова или словосочетания) тем больше, чем больше сведений требуется для идентификации его значения согласно данной системе объяснения.» [Шелов, 2003, с. 23]

При этом, положение А не исключает наличие у терминов вышеуказанных свойств, но акцентирует внимание на их факультативности. Оно также согласуется с мнением, согласно которому «специфика термина лежит не в плане выражения, а в плане содержания, в характере его значения» [Герд, 1980, с. 7].

Согласно этим положениям, степень терминологичности понимается как «величина «семантического расстояния», которое необходимо пройти, чтобы задать, идентифицировать понятийное содержание, семантику соответствующей единицы при ее функционировании в специальной сфере» и определяется «степенью «информационной насыщенности» соответствующей единицы, ее понятийными связями с другими единицами, необходимыми для идентификации ее значения» [Шелов, 2003, с. 24].

Следует отметить, что на практике наличие дефиниции у языковой единицы обычно является достаточным условием для того, чтобы признать ее термином, или, точнее, признать, что она обладает некоторой (ненулевой) степенью терминологичности (ввиду ее связи с понятием тематической области).

Также нужно обратить внимание на то, что, если термин определяется через другие терминологические единицы, то его степень его терминологичности является «сумма терминологичности терминов..., необходимых для вывода соответствующего значения» [Шелов, 2003, с. 188].

«В корректной и последовательной системе определений терминологичность может быть численно оценена. Для этого

необходимо выполнение требований, согласно которым, во-первых, эта система задана «с самого начала», т.е. с определения терминов, семантика которых объясняется только посредством общезыковой лексики, во-вторых, задана строго («жестко», без качественного полиморфизма) и однозначно, наконец, в-третьих, в ней известны правила вывода понятийного содержания любого неопределенного (но абсолютно мотивированного) термина и его итоговое понятийное содержание, возникшее в результате такого вывода» [Шелов, 2003, с. 196].

4. Терминологические определения

Определение – «любое высказывание, которое сам автор высказывания считает определением и которое непосредственно, без отсылок, раскрывает необходимые и достаточные признаки соответствующего понятия и отграничивает его от других» [Шелов, 2003, с. 31]. Лейчик В.М. определяет дефиницию как «краткий терминофиксирующий текст».

Другими способами фиксации значения лексической единицы являются описание, характеристику и сравнение, но именно дефиниция идентифицирует понятие полностью и с наибольшей точностью.

С логической точки зрения, термин и дефиниция связаны: то, что определяется называется Definiendum (сокращенно Dfd), то, посредством чего нечто определяется, носит название Definiens (сокращенно Dfn).

Важно отметить, что в семантическом плане терминологическое определение не является равным понятию, которое оно дефинирует, а только приближается к нему. Таким образом, определение не исчерпывает всего знания о предмете, его задача – «не утверждать и не описывать, а лишь идентифицировать, очерчивать, отделять от других

тот объект или предмет, о котором в дальнейшем пойдет речь...» [Шелов, 2003, с. 33]. По мнению Э.Г. Бендикса: «Минимальная дефиниция значения какой-либо единицы это перечень семантических компонентов, необходимых и достаточных для отграничения (в парадигматическом плане) данного значения от значения всех других единиц языка» [Бендикс, 1983, с. 76].

5. Виды терминологических определений

Известно, что типология терминологических определений опирается на номенклатуру дефиниций, описанную в логике. Например, в монографиях [Квитко и др., 1986; Суперанская и др., 2012] употребляются «номинальные», «реальные», «явные», «неявные», «экстенциональные», «интенциональные» и др. определения (ранее представленные в работе Д.П. Горского [Горский, 1974]). Однако, подобные заимствованные номенклатуры определений не образуют классификации, т.к. критерии деления дефиниций на классы совершенно различны, и одно и то же определения одновременно может быть явным, реальным и экстенциональным.

Более полной и последовательной представляется структурная классификация определений терминов, охватывающая родовидовые, перечислительные, контекстуальные и операционные определения.

Наиболее общепризнанный и используемый на практике тип определений – это родовидовые (или классифицирующие) определения. В таких определениях всегда выделяется родовое понятие для определяемого и его видовой признак, позволяющий «вычленив соответствующее видовое понятие и объявить его значением определяемого термина» [Шелов, 2003, с. 37]. Так же он включает в себя партитивные (определяемое является частью объекта, имя которого терминовано в определяющем), тотативные

(определяемое является целым по отношению к объекту, имя которого терминировано в определяющем), и отрицательные определения (родовой признак выражен отрицательной конструкцией).

Следующей разновидностью определений являются перечислительные. Понятийное содержание термина выражено посредством перечисления элементов, входящих в него как видовые представители. Ключевой и важной (которая в т.ч. отличает перечислительные определения от тотативных) является «эксклюзивность отношений между членами перечислительного ряда» [Шелов, 2003, с. 46]. Перечислительные определения именуют объекты, входящие в состав определяемого, но при этом определяемое не является их «семантической суммой». Например, «Главные члены предложения – сказуемое и подлежащее» – не существует члена предложения, который был бы одновременно подлежащим и сказуемым.

Также широко распространены контекстуальные определения. В отличие от вышеперечисленных видов определений, контекстуальные не имеют такой структуры, в которой определяемое понятийно приравнивается в определяющему. Такие определения представляют собой точное перечисление всех контекстов, задающих значение термина. Контекстуальные определения играют важную роль при введении новых понятий в систему, «когда для них отсутствуют родовые имена или, когда видовые имена не исчерпывают, как у случае перечислительных определений, всех видовых объектов» [Шелов, 2003, с. 59].

Следующий тип определений – операционные определения – отличается, главным образом, от родовидовых, перечислительных и контекстуальных тем, что их реализация осуществляется не только

вербальными средствами, но требует неязыковых процедур (абстрагирование, отождествление, классификацию и т.д.). Преимущественно они представлены дефинициями физических и математических терминов. Например, «Коэффициент циклической перегрузки. Отношение величины напряжения к пределу выносливости». При выражении величин операциональными определениями, определяющее выражение обычно является формулой (математическим или словесным ее выражением).

Независимо от вышеперечисленных типов определений, Шелов подчеркивает существование еще одного важного деления определений на полиморфные и мономорфные [Шелов, 2003, с. 67-69]. Дефиниции первого типа «жестко» очерчивают понятийное содержание термина, в то время как дефиниции второго типа допускают промежуточные переходы, градации свойств, качеств и отношений и являются «мягкими». Семантика полиморфных определений представляется неопределенной и расплывчатой. Полиморфными оказываются дефиниции, сформулированные в слишком общих исследовательских категориях, которые, поэтому, нельзя однозначно интерпретировать. Такие слова и выражения, как «чаще всего», «главным образом», «незначительно», «преобладать», «особый», «некий», «специфический» также являются маркером, заведомо указывающим на полиморфизм понятия (при их использовании в определяющем выражении).

6. Понятие терминологической эквивалентности

Существует два основных подхода к пониманию терминологической эквивалентности: ономаσιологический и семасиологический [Ачкасов, 2013].

Первый подход рассматривает терминологическую эквивалентность с позиций логоцентризма и реализуется главным образом при практической работе по гармонизации терминологии. Согласно международному стандарту ISO 1087-1, терминологическая эквивалентность понимается, как “relation between designation in different languages representing the same concept” («отношения между десигнатами в разных языках, репрезентирующими одно и то же понятие»). Таким образом, два термина являются эквивалентными, если они обозначают одно понятие. В соответствии с этим, достижение терминологической эквивалентности предполагает устранение даже незначительных различий между понятиями и закрепление в языке соответствующих терминологических единиц в качестве эквивалентных терминов.

Второй подход реализуется в рамках рассмотрения переводоведческих вопросов терминоведения и в переводоведении. Он может быть назван лексикоцентрическим, так как исходит из того, что терминология является частью общеупотребительной лексики и, поэтому, рассматривает терминологическую эквивалентность по аналогии с лексической эквивалентностью. Объем и признаки понятий в разных языках существенно различаются. Из этого следует, что несовпадение объема специальных понятий в разных языках является частным проявлением неполной лексической эквивалентности. Достижение эквивалентности с точки зрения лексикоцентрического подхода предполагает гармонизацию терминов – создание на разных языках (выбор из имеющихся в языках вариантов) терминов, имеющих идентичную или сходную форму.

7. Межъязыковые понятийные соответствия и их виды

Под межъязыковыми понятийными соответствиями понимаются виды терминологической эквивалентности.

Л.С. Бархударов выделяет три основных типа семантических соответствий понятий, а именно: полные соответствия, частичные совпадения (в том числе включения, пересечения и явление недифференцированности), а также полное отсутствие эквивалента или безэквивалентная лексика [Бархударов, 1975, с. 73].

Он подчеркивает, что случаи «полного совпадения лексических единиц разных языков во всем объеме их референциального значения» [Бархударов, 1975, с. 74] встречаются довольно редко. Как правило, это моносемантические слова, то есть имеющие в обоих языках только одно лексическое значение, число которых в словарном запасе языка невелико. К таким словам он относит имена собственные, термины и некоторые другие слова, близкие по семантике к первым двум группам (например, названия месяц и дней недели).

Наиболее распространенным случаем лексического соответствия является частичное соответствие, при котором различается объем понятий слов в разных языках, или одному слову в языке перевода соответствует несколько эквивалентов в языке перевода.

Третьим случаем взаимного отношения лексики двух языков является полное отсутствие соответствий для той или иной лексической единицы одного языка в лексиконе другого языка. К безэквивалентной лексике относятся, например, реалии или случайные лакуны [Бархударов, 1975, с. 94].

А. В. Ачкасов обращает внимание на другой подход к классификации видов терминологической эквивалентности, который реализуется при создании многоязычных информационно-поисковых

тезаурусов [Ачкасов, 2013, с. 11]. Согласно стандарту ISO 5964-1985 устанавливает существует:

- полная эквивалентность (exact equivalence);
- неполная эквивалентность (inexact or near equivalence) – понятия характеризуются отдельными культурными различиями;
- частичная эквивалентность (partial equivalence) – понятия не совпадают по объему;
- соотношение «одно-несколько понятий» (one-to-many equivalence)
- одному понятию (в первом языке) соответствует несколько понятий (во втором языке);
- отсутствие эквивалента (non-equivalence).

Выводы по главе I

Среди признаков термина традиционно выделяют связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина; принадлежность к специальной области знаний; однозначность термина; стилистическую нейтральность и отсутствие экспрессивности; номинативность; системность. Таким образом, вопрос об обязательности тех или иных признаков в настоящее время остается открытым.

Формальная или содержательная мотивированность термина может рассматриваться в плане его соотношения с единицами общеупотребительного языка, на базе которых он возник, а также с другими терминологическими единицами.

Дефиниция – это любое высказывание, которое непосредственно, без отсылок, раскрывает необходимые и достаточные признаки соответствующего понятия и отграничивает его от других. Наибольшую важность для лингвистов представляет классификация, которая включает родовидовые, перечислительные, контекстуальные и операционные определения.

Терминологическая эквивалентность – это отношения между терминами в разных языках, репрезентирующими одно и то же понятие. Межъязыковые понятийные соответствия могут отсутствовать или быть полными или частичными.

Глава II. Сопоставительный анализ терминологии «управление проектами» в русском и английском языке

1. Общая характеристика терминологии управления проектами

Управление проектами – это использование знаний, навыков, методов и ресурсов для выполнении проекта с целью достижения результата, т.е. получения нового продукта.

Управление проектами является преимущественно прикладной дисциплиной, созданная во второй половине XX века в условиях рыночной экономики. До этого, разумеется, в некотором виде управление проектами уже существовало, поскольку создание таких знаменитых проектов, как строительство египетских пирамид или Великой Китайской стены, безусловно, требовало руководства. Однако, только в 50-х годах в развитых странах Запада была осознана необходимость создания самостоятельной дисциплины «управление проектами». Это было вызвано, в первую очередь, массовым ростом масштабов проектов, а также тем, что понятие их успешности стало измеряться соблюдением установленных сроков, соответствием их окончательной стоимости объему выделенного бюджета и размерами прибыли и т.п. Широкое распространение дисциплина получила благодаря своим практическим преимуществам по сравнению с традиционными методами управления в самых различных сферах.

Считается, что история управления проектами начинается свой отсчет с 50-х гг. XX века. В это время в США были разработаны методы

сетевого планирования и управления – PERT и CPM – которые впервые были использованы при реализации ракетной программы «Атлас» в 1954 году. В дальнейшем идеи и методы области управления проектами продолжили свое развитие и получили распространение не только в оборонных, но и в гражданских отраслях экономики.

Как самостоятельная сфера профессиональной деятельности управление проектами окончательно сформировалось в 1987 году, когда сотрудниками Американского института проектного управления (PMI) был опубликован «Свод знаний по проектному управлению» (Project Management Body of Knowledge - PMBoK. В настоящее время используется его пятое издание – «Руководство к своду знаний по управлению проектами» (A Guide to the Project Management Body of Knowledge), признанное национальным стандартом в США и послужившее основой аналогичных стандартов в многих странах. Помимо описания методов, подходов и установленных норм в области управления проектами, руководство также включает в себя глоссарий стандартизированной лексики.

Основы управления проектами в России были заложены еще в советские годы. Осуществление масштабных строительных проектов, освоение месторождений полезных ископаемых, создание промышленных комплексов в период индустриализации требовали нового подхода к организации труда и управлению производством. Основываясь на опыте первых подобных проектов в стране развивается поточное строительство и календарное планирование. В 60-х годах после появления первых публикаций американских специалистов, в СССР начинается активное внедрение методов сетевого планирования и управления, а также их усовершенствование и создание собственных аналогов. В 80-х годах в условиях командной экономики в стране

вырабатывается собственная концепция программно-целевого управления. Результатом практического применения данного подхода стало, как осуществление успешного централизованного управления народным хозяйством, так и реализация конкретных проектов.

В начале 90-х годов, после распада советского союза и перехода к рыночной экономике, Россия присоединилась к мировому сообществу в области управления проектами. В новых экономических условиях старые методы управления потеряли свою актуальность, а советская научная база была разрушена. Отечественные специалисты обратились к общемировым тенденциям, начали активное сотрудничество с зарубежными специалистами, что сопровождалось обменом научными методами и практическим опытом.

В результате, на сегодняшний день российская школа управления проектами не сформирована, а деятельность в этой области представляет собой использование западных методов, концепций и понятий: «Полноценного научного и практического диалога между Россией и представителями национальных и международных сообществ по управлению проектом не сложилось, так как по сути этот диалог превратился в одностороннее распространение и продвижение зарубежных подходов и тенденций» [Разу и др., 2006, с. 81].

Большую проблему представляет вопрос стандартизации терминологии управления проектами в России. В настоящее время в стране не существует единого национального стандарта; существующие глоссарии включают в себя заимствованную терминологию, главным образом их составители опираются на «Руководство к своду знаний по управлению проектами». Многие термины, не имеющие ясного и очевидного перевода на русский язык часто переводятся способом калькирования, что не всегда является

удачным или затрудняет понимание. Также из-за недостатков перевода терминов на русский язык среди специалистов популярно использование терминов на языке оригинала: «Есть некий термин, употребляемый в англоязычных источниках и не имеющий очевидного и однозначного перевода на русский язык в контексте управления проектами. На профессиональном жаргоне мы привыкли пользоваться этим термином на языке оригинала. Действительно, гораздо удобнее сказать score, чем какое-нибудь достаточно громоздкое “содержание и границы”.» [Товб, Ципес, 2003, с. 35].

2. Полные эквивалентные соответствия

Ввиду особенностей развития области «управление проектами» в России в настоящее время терминологический аппарат данной сферы преимущественно представлен заимствованиями, что обуславливает полное совпадение большинства понятий на русском и английском языках. При этом, однако, не все дефиниции точны и содержат основные признаки понятий, поэтому для того, чтобы определить значение терминов и степень эквивалентности, в некоторых случаях необходимо привлекать контекст. В связи с этим полные эквивалентные соответствия можно разделить на 2 группы: полностью эквивалентные понятия, совпадающие на уровне дефиниций, и полностью эквивалентные понятия, совпадающие на уровне контекста.

Кроме того, среди проанализированных понятий был обнаружен уникальный пример: термин, для которого в другом языке существует полностью эквивалентное понятие, но никак не связанное с конкретным словом для его обозначения.

2.1. Эквивалентность на уровне дефиниций

Пример 1.

Project Management. The application of knowledge, skills, tools, and techniques to project activities to meet the project requirements. [PMBok, с. 443]

Управление проектами — методология (говорят также — искусство) организации, планирования, руководства, координации трудовых, финансовых и материально-технических ресурсов на протяжении проектного цикла, направленная на эффективное достижение его целей путем применения современных методов, техники и технологии управления для достижения определенных в проекте результатов по составу и объему работ, стоимости, времени, качеству и удовлетворению участников проекта. [Мазур и др., 2010, с. 27]

Управление проектами – базовое понятие рассматриваемой терминосистемы. Несмотря на то, что русскоязычная дефиниция «отличается от предложенной Институтом управления проектами несколько большей строгостью» [Мазур и др., 2010, с. 27], сопоставительный анализ дефиниций показывает, что оба понятия подразумевают «использование знаний, навыков и ресурсов для достижения целей проекта» и, следовательно, полностью совпадают.

Пример 2.

Project. A temporary endeavor undertaken to create a unique product, service, or result. [PMBok, с. 442]

Проект — целенаправленное, заранее проработанное и запланированное создание или модернизация физических объектов, технологических процессов, технической и организационной документации для них, материальных, финансовых, трудовых и иных ресурсов, а также управленческих решений и мероприятий по их выполнению. [Мазур и др., 2010, с. 20]

Данный пример также иллюстрирует отношения полной эквивалентности. Как и в первом примере, русскоязычная дефиниция более полно раскрывает понятие, однако, основные дефинитивные признаки понятий, такие как «временное, целенаправленное

предприятие» и «создание нового продукта» полностью совпадают, что позволяет отнести пару к полным соответствиям.

Project Management Team. The members of the project team who are directly involved in project management activities. On some smaller projects, the project management may include virtually all of the project team members. [PMBOK, с. 444]

Команда управления проектом – участники проекта, в чьи роли входят функции по управлению проектами. Команда управления проектом может состоять из нескольких уровней управления: стратегического, тактического, оперативного и операционного. [Управление проектами. НИИ Корпоративного и проектного управления]

Исходя из того, что оба понятия обозначают «участников проекта, осуществляющих его управление», данная пара терминов относится к полным соответствиям.

Пример 3.

Project Cost Management. Project Cost Management includes the processes involved in estimating, budgeting, and controlling costs so that the project can be completed within the approved budget. [PMBOK, с. 442]

Управление стоимостью проекта включает процессы, необходимые для обеспечения и гарантии того, что проект будет выполнен в рамках утвержденного бюджета. [Мазур и др., 2010, с. 590]

Понятия полностью совпадают, так как обозначают «выполнение операций, гарантирующих выполнение проекта в рамках утвержденного бюджета», и являются полными соответствиями.

Пример 4.

Risk. An uncertain event or condition that, if occurs, has a positive or negative effect on a project's objectives. [PMBOK, с. 442]

Риск проекта – событие или условие, связанное с проектом, которое характеризуется неопределенностью возникновения и может (в случае наступления или реализации) повлиять на достижение целей проекта. Риски подразделяются по типам на негативные (угрозы) и позитивные (благоприятные возможности) и по отношению к проекту – на внутренние

и внешние. Риски характеризуются вероятностью реализации и степенью влияния на достижение целей проекта. [Управление проектами. НИИ Корпоративного и проектного управления]

В этом примере дефинитивные признаки понятий также полностью совпадают: оба понятия обозначают «событие или условие», которое «оказывает воздействие на цели проекта» и для которого характерна «неопределенность возникновения». Следовательно, термины относятся к группе полных соответствий.

Пример 5.

Risk Acceptance [Technique]. A risk response planning technique that indicates that the project team has decided not to change the project management plan to deal with the risk, or is unable to identify any other suitable response strategy. [PMBOK, с. 446]

Принятие риска – признание существования риска и отказ от активных мероприятий по противодействию из-за их невозможности или нецелесообразности. [Товб, Ципес, с. 87]

Как risk acceptance, так и принятие риска предполагают, что участники проекта отказываются предпринимать меры по снижению или уклонению от риска, т.к. другая стратегия невыгодна или невозможна. Таким образом, эти термины являются полными соответствиями.

Пример 6.

Risk Mitigation [Technique]. A risk response planning technique associated with threats that seeks to reduce the probability of occurrence or impact of a risk to below an acceptable threshold. [PMBOK, с. 447]

Снижение риска – две подстратегии: снижение вероятности – мероприятия, направленные на уменьшение вероятности наступления рискованных событий; уменьшение влияния – мероприятия, уменьшающие неприятные последствия от наступления рискованного события. [Товб, Ципес, с. 87]

Данная пара терминов также относится к полным соответствиям, т.к. оба понятия обозначают технику, направленную на снижение вероятности возникновения риска и снижение негативных последствий, вызванных наступившим риском.

Пример 7.

Risk Register [Output/Input]. The document containing the results of the qualitative risk analysis, qualitative risk analysis, and risk response planning. The risk register details all identified risks, including description, category, cause, probability of occurring, impact(s) on objectives, proposed responses, owners, and current status. [PMBoK, с. 447]

Реестр рисков (журнал рисков) – официальная регистрация выявленных рисков, включающая полный перечень всех рисков, выявленных в проекте, объяснение характера каждого риска и описание информации, относящейся к их оценке и управлению. [Алешин и др., 2001, с. 200]

Данная пара терминов иллюстрирует отношения полной эквивалентности. Оба понятия обозначают документ, содержащий перечень выявленных рисков, результаты их анализа (описание, категория и т.п.), а также информацию, относящуюся к управлению рисками (методы регулирования, тяжесть последствий и т.п.).

Пример 8.

Threat. A condition or situation unfavorable to the project, a negative set of circumstances, a negative set of events, a risk that will have a negative impact on a project objective if it occurs, or a possibility for negative changes. [PMBoK, с. 451]

Угроза — это то, что может нанести ущерб проекту, лишить его существующих преимуществ: появление новых конкурентов, появление товаров-заменителей и т.п. [Мазур и др., 2010, с. 317]

Под терминами «threat» и «угроза» в управлении проектами понимается все, что может нанести ущерб проекту, а поэтому, этот пример демонстрирует отношения полного соответствия.

Пример 9.

Milestone. A significant point or event in the project.

Ключевое событие (контрольная точка, веха) – важнейшее событие проекта, используемое для контроля общего хода осуществления проекта. [Инновационный менеджмент. Ключевое событие, веха, контрольная точка]

Несмотря на то, что русскоязычная дефиниция более точно определяет понятие, указывая на его дополнительные признаки, смысл понятий совпадает, а значит, термины находятся в отношениях полного соответствия.

Пример 10.

Standard. A document that provides, for common and repeated use, rules, guidelines, or characteristics for activities or their results, aimed at the achievements of the optimum degree of order in a given context. [PMBoK, с. 450]

Стандарты и нормы – документы, устанавливающие общие принципы, правила и характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов при осуществлении проекта. [Алешин и др., 2001, с. 204]

Данный пример иллюстрирует отношения полной эквивалентности. Оба понятия обозначают документ, регламентирующий правила, принципы и характеристики, относящиеся к различным видам проектной деятельности и их результатам.

Пример 11.

Three-Point Estimate [Technique]. An analytical technique that uses three cost or duration estimates to represent the optimistic, most likely, and pessimistic scenarios. This technique is applied to improve the accuracy of the estimates of cost or duration when the underlying activity or cost component is uncertain. [PMBoK, с. 451]

Оценка по трем точкам (трёхточечный метод, трехкратный метод, взвешенная трёхточечная оценка) – метод, использующий три оценки стоимости или длительности, отражающие оптимистический, наиболее

вероятный и пессимистический сценарии. Этот метод применяется для повышения точности оценок стоимости или длительности, когда исходный элемент операции или стоимости неясен. [Проектная практика. Оценка по трем точкам]

В данном примере мы видим термины, описывающие одно понятие – метод оценки времени и стоимости в управлении проектами, использующий три показателя, представляющие оптимистический, наиболее вероятный и пессимистический вариант развития событий. Сомнений в том, что термины эквивалентны не возникает – в русский язык термин был заимствован сразу с дефиницией, следовательно, понятия относятся к полным соответствиям.

Пример 12.

Triggers. Indications that a risk has occurred or is about to occur. Triggers may be discovered in the risk identification process and watched in the risk monitoring and control process. Triggers are sometimes called risk symptoms or warning signs. [PMBok, с. 452]

Признаки рисков (триггеры, симптомы) – это косвенные проявления реальных событий рисков. [Либерзон, 1997, с. 73]

Данный пример также иллюстрирует отношения полной эквивалентности. Дефиниция на английском языке наиболее полно раскрывает понятие, указывая на условия обнаружения симптомов рисков, однако, основной дефинитивный признак – «указание на событие риска» у понятий совпадает, что позволяет отнести пару к полным соответствиям.

Пример 13.

Template. A partially complete document in a predefined format that provides a defined structure for collecting, organizing, and presenting information and data. [PMBok, с. 453]

Шаблон документа

В глоссариях или справочной литературе по управлению проектами на русском языке не встречается дефиниции термина

«шаблон документа». Однако термин, а, следовательно, и обозначаемое им понятие широко используется в данной области. Обратим внимание на книгу «Шаблоны документов для управления проектами» [Шаблоны документов для управления проектами]. В ее аннотации указано: «Книга представляет собой первый и пока единственный на русском языке сборник, позволяющий полностью обеспечить документные потребности компании в сфере проектного управления. Даны примеры заполнения шаблонов применительно к ряду типичных проектов. Состав и содержание предлагаемых документов полностью согласованы с PMBOK 5-й редакции — самой последней версией наиболее популярного в мире стандарта по управлению проектами». Таким образом, мы видим, что понятия «template» и «шаблон документа» совпадают по смыслу и являются полными соответствиями.

Пример 14.

Work Breakdown Structure (WBS) [Output/Input]. A deliverable-oriented hierarchical decomposition of the work to be executed by the project team to accomplish the project objectives and create the required deliverables. It organizes and defines the total scope of the project. [PMBOK, с. 452]

Структурная декомпозиция работ проекта (СДР), Иерархическая структура работ (ИСР) проекта, План реализации проекта – структурированный перечень всех фаз, этапов, задач (пакетов работ) и контрольных событий (вех) проекта, необходимых для достижения цели проекта. [Управление проектами. НИИ Корпоративного и проектного управления].

Понятия, обозначаемыми терминами, являются полными эквивалентами, т.к. и «work breakdown structure», и «структурная декомпозиция работ проекта» представляют собой структурированную декомпозицию проектных работ, направленных на достижение поставленных целей.

Пример 15.

Value engineering is a systematic and organized approach to provide the necessary functions in a project at the lowest cost. Value engineering promotes the substitution of materials and methods with less expensive alternatives, without sacrificing functionality. It is focused solely on the functions of various components and materials, rather than their physical attributes. Also called value analysis. (<http://www.investopedia.com/terms/v/value-engineering.asp>)

Функционально-стоимостной анализ (ФСА) можно определить, как систему методов и инструментов, обеспечивающих безусловное снижение затрат при разработке и производстве систем с требуемым качеством выполнения функций. [Разу, 2006, с. 629]

Из сопоставления дефиниций можно вынести, что оба понятия обозначают систематический подход к выполнению проекта, позволяющий создать продукт с необходимым набором функций при снижении затрат, а значит, полностью совпадают и являются эквивалентами.

Пример 16.

Contingency reserve – An allocation of time or money (or both) set aside for the occurrence of known possibilities that could delay a project or make it more expensive. It is not the same as a management reserve, which is an allocation made for unforeseeable circumstances. Use of a contingency reserve is typically authorized upon the occurrence of a contingency. [Smartsheet. The Complete Glossary of Project Management Terminology]

Резерв на непредвиденные обстоятельства – сумма денег или промежуток времени, которые необходимы сверх расчетных величин для снижения риска перерасхода, связанного с достижением целей проекта, до приемлемого для организации уровня; обычно включаются в базовый план стоимости или расписания проекта. [НОУ ИНТУИТ. Лекция 7: Управление рисками проекта]

Данный пример иллюстрирует отношения полной эквивалентности. Как «contingency reserve», так и «резерв на

непредвиденные обстоятельства», обозначают «дополнительную сумму денег или временной промежуток, необходимые для достижения целей проекта, при нехватке денежных средств или времени».

Пример 17.

Management reserve – An allocation of money or time (or both) to address unforeseeable circumstances that might delay or increase the costs of a project. A management reserve is not the same as a contingency reserve, which is an allocation made for known possibilities. The senior management must typically approve any release of funds from a management reserve. [Smartsheet. The Complete Glossary of Project Management Terminology]

Управленческий резерв – сумма денег или промежуток времени, не включаемые в базовый план стоимости или расписания проекта и используемый руководством для предотвращения негативных последствий ситуаций, которые невозможно спрогнозировать. [НОУ ИНТУИТ. Лекция 6: Планирование рисков проекта]

Под «management reserve», как и под «управленческим резервом» понимается «дополнительная сумма денег или промежуток времени, необходимые для преодоления последствий непредсказуемых ситуаций, оказывающих негативное воздействие на проект». Следовательно, понятия совпадают и являются эквивалентами.

Пример 18.

Project Organization Chart [Output/Input]. A document that graphically depicts the project team members and their interrelations for a specific project. [PMBOK, с. 444]

Схема организационной структуры проекта (организационная диаграмма проекта, оргниграмма проекта) – графическая схема, элементами которой являются иерархически упорядоченные организационные единицы (подразделения, должностные позиции), и где также наносятся их подчинения и взаимодействия. [Фунтов, 2009, с. 168]

Основные дефиниционные признаки понятий «project organization chart» и «схема организационной структуры проекта» – «графическое

изображение», «отображающее участников проекта и системные связи между ними» – совпадают, что позволяет отнести данные понятия к полным соответствиям.

Пример 19.

Failure Mode and Effect Analysis (FMEA) [Technique]. An analytical procedure in which each potential failure mode in every component of a product is analyzed to determine its effects on the reliability of that component and, by itself or in combination with other possible failure modes, on the reliability of the product or system and on the required function of the component; or the examination of a product (at the system and/or lower levels) for all ways that a failure may occur. For each potential failure, an estimate is made of its effect on the total system and of its impact. In addition, a review is undertaken of the action to minimize the probability of failure and to minimize its effects. [PMBok, с. 435]

Метод анализа видов и последствий отказов, метод FMEA – метод анализа, применяемый в менеджменте качества для определения потенциальных дефектов (несоответствий) и причин их возникновения в изделии, процессе или услуге. Он применяется для выявления проблем до того, как они проявятся и окажут воздействие на потребителя. [Менеджмент качества. FMEA-анализ]

Представленные терминологические единицы относятся к полным эквивалентам, т.к. обозначаемые ими понятия обозначают один и тот же метод анализа, определяющий потенциальные дефекты продукта и их возможные последствия.

Пример 20.

Schedule Compression [Technique]. Shortening the project schedule duration without reducing the project scope. [PMBok, с. 447]

Сжатие расписания (сжатие длительности) – сокращение длительности календарного плана проекта без изменения предметной области проекта. Сжатие продолжительности не всегда возможно и часто требует увеличения стоимости проекта. [Алешин и др., 2001, с. 203]

Понятия «schedule compression» и «сжатие расписания» находятся в отношениях полного соответствия, т.к. оба обозначают «сокращение длительности календарного плана проекта без изменений в предметной области». Русскоязычная дефиниция включает в себя дополнительную информацию о возможности сжатия длительности проекта, но этот дефинитивный признак является вторичным и не влияет на степень эквивалентности.

Пример 21.

Fast Tracking [Technique]. A specific project schedule compression technique that changes network logic to overlap phases that would normally be done in sequence, such as the design phase and construction phase, or to perform schedule activities in parallel. [PMBoK, с. 435]

Ускорение выполнения (быстрый проход) – сжатие расписания проекта путем совмещенного выполнения работ, которые обычно выполнялись бы последовательно (например, проектирование и строительство). [Алешин и др., 2001, с. 208]

Эти понятия также являются эквивалентными, так как оба обозначают «способ сжатия расписания проекта путем одновременного выполнения работ, которые в обычной ситуации выполнялись бы последовательно».

Пример 22.

Crashing [Technique]. A specific type of project schedule compression technique performed by taking action to decrease the total project schedule duration after analyzing a number of alternatives to determine how to get the maximum schedule duration compression for the least additional cost. Typical approaches for crashing a schedule include reducing schedule activity durations and increasing the assignment of resources on schedule activities. [PMBoK, с. 431]

Сжатие – выполнение действий для сокращения общей продолжительности проекта путем анализа ряда альтернатив для определения способов достижения максимального сокращения продолжительности при меньших затратах. [Алешин и др., 2001, с. 203]

В данном примере мы видим термины, описывающие одно понятие – «способ сжатия расписания проекта, с помощью анализа альтернатив, позволяющих максимально уменьшить продолжительность при минимальных затратах», следовательно, они эквивалентны.

2.2. Эквивалентность на уровне дефинирующих контекстов

Пример 23.

Project Life Cycle. A collection of generally sequential project phases whose name and number are determined by the control needs of the organization or organizations involved in the project. A life cycle can be documented with a methodology. [PMBok, с. 443]

Жизненный цикл проекта (проектный цикл) – промежуток времени между моментом появления, зарождения проекта и моментом его ликвидации, завершения. [Мазур и др., 2010, с. 59]

Данный пример относится к полным соответствиям, поскольку данная пара терминов определенно обозначает одно и то же понятие, хотя их дефиниции указывают на разные признаки понятия и, поэтому, существенно различаются. Анализ контекста позволяет установить, что «проектный цикл» является не просто неделимым промежутком времени, а, как и «project life cycle», также представляет собой последовательность фаз проекта: «Укрупненно жизненный цикл проекта можно разделить на три основные смысловые фазы: преинвестиционную, инвестиционную и эксплуатационную» [Мазур и др., 2010, с. 59].

Пример 24.

Project Manager (PM). The person assigned by the performing organization to achieve the project objectives. [PMBok, с. 444]

Руководитель проекта (менеджер проекта, главный менеджер, проект-менеджер) – это юридическое лицо, которому заказчик (инвестор или другой участник проекта) делегирует полномочия по

руководству работами: планированию, контролю и координации функций участников проекта. [Мазур и др., 2010, с. 85]

При сопоставлении дефиниций можно обнаружить существенное отличие понятий: согласно определению, в России «руководителем проекта» может быть только юридическое лицо. Однако, обратившись к контексту, мы можем обнаружить, что «главным менеджером (говорят также – менеджером проекта, проект-менеджером) может быть любое юридическое или физическое лицо» [Мазур и др., 2010, с. 30]. Таким образом, это не отличие, а неточность дефиниции, т.е. дефиниция не в полной мере отражает существенные признаки понятия. Смысл понятий совпадает, и, следовательно, они соответствуют друг другу.

Пример 25.

Risk Avoidance [Technique]. A risk response planning technique for a threat that creates changes to the project management plan that are meant to either eliminate the risk or to protect the project objectives from its impact. [PMBok, с. 446]

Risk Transference [Technique]. A risk response planning technique that shifts the impact of a threat to a third party, together with ownership of the response. [PMBok, с. 447]

Избежание риска (перенос) – выбор такого проектного решения из возможных альтернатив, которое исключает возникновение рискового события. К этой стратегии относятся действия по изменению контрактной документации для возложения ответственности, связанной с риском, на заказчика или другую сторону, участвующую в проекте. [Товб, Ципес, с. 86]

В данном примере, на первый взгляд, наблюдается соответствие двух терминологических единиц на английском языке одной в русском, что относит эти термины к группе соответствий «одно-несколько понятий». Впрочем, анализ дефиниции термина «избежание риска (перенос)» показывает, что она включает в себя сразу два понятия: «исключение риска» (или «уклонение от риска») – исключение угрозы

возникновения рискованной ситуации, и «перенос риска» («передача риска», «разделение риска») – передача риска другой стороне. Вероятно, автор определения объединил эти понятия по их основному признаку – избеганию рискованной ситуации, однако, видовые признаки понятий, указывающие на методы обхождения риска разные. Действующий в России стандарт «ГОСТ Р 51897-2011. Менеджмент риска. Термины и определения» так же рассматривает понятия, как существующие самостоятельно: «исключение риска – решение об исключении угрозы появления опасной ситуации или действий, связанных с возможностью ее возникновения» и «разделение риска – форма обработки риска, включающая согласованное распределение риска между несколькими сторонами» [ГОСТ Р 51897-2011. Менеджмент риска. Термины и определения].

Таким образом в данном примере содержатся две пары эквивалентных терминов: «risk avoidance» – «исключение риска», «risk transference» – «перенос риска».

Пример 26.

Sponsor. The person or group that provides the financial resources, in cash or in kind, for the project. (PMBok, 449)

Инвестор (спонсор) – организация, предоставляющая собственные, заемные или иные привлеченные финансовые средства для реализации проекта. [Управление проектами. НИИ Корпоративного и проектного управления]

В данном примере мы снова сталкиваемся с русскоязычной дефиницией, которая не отражает основной признак понятия. Обратившись к источнику, мы обнаруживаем, что инвесторами в Российской Федерации могут быть «органы, уполномоченные управлять государственным и муниципальным имуществом; организации и предприятия, предпринимательские объединения, общественные

организации и другие юридические лица всех форм собственности; международные организации, иностранные юридические лица; физические лица – граждане Российской Федерации и иностранные граждане» [Мазур, 2010, с. 83]. Таким образом, представляется корректным заменить в дефиниции слово «организация» словом с более широкой семантикой «сторона». Таким образом, смысл понятий совпадает, что позволяет отнести их к полным эквивалентам.

Пример 27.

Stakeholder. Person or organization (e.g., customer, sponsor, performing organization, or the public) that is actively involved in the project, or whose interests may be positively or negatively affected by execution or completion of the project. A stakeholder may also exert influence over the project and its deliverables. [PMBok, 450]

Участники проекта (заинтересованные стороны) – физические лица и организации, которые непосредственно вовлечены в проект или чьи интересы могут быть затронуты при осуществлении проекта. [Алешин и др., 2001, с. 208]

Как «stakeholder», так и «участник проекта», является физическим или юридическим лицом, вовлеченным в проект, чьи интересы могут быть затронуты при реализации проекта. В дефиниции русскоязычного термина, в отличие от термина на английском языке, не содержится информации о том, могут ли участники оказывать влияние на проект – уточнить это помогает контекст: «Участники могут оказывать положительное или отрицательное влияние на проект» [Все об управлении проектами. Участники проекта (субъекты управления)]. Следовательно, понятия являются эквивалентными.

Пример 28.

Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats (SWOT) Analysis.

This information gathering technique examines the project from the perspective of each project's strengths, weaknesses, opportunities, and

threats to increase the breadth of the risks considered by risk management.
[PMBoK, с. 450]

Под **SWOT-анализом** понимаются исследования, направленные на определение и оценку сильных и слабых сторон проекта, его возможностей и потенциальных угроз. [Мазур и др., 2010, с. 317]

Оба понятия из данного примера описывают суть «SWOT-анализа» – метода стратегического планирования, который заключается в оценке сильных и слабых сторон проекта, его возможностей и угроз и используется для обнаружения рисков проекта. В русскоязычной дефиниции не указана роль анализа в определении рисков, которая является важным признаком понятия, однако, в учебном пособии по управлению проектами «SWOT-анализ» указан среди методов и средств идентификации рисков проекта [Мазур и др., 2010, с. 827]. Следовательно, термины являются полными эквивалентами.

2.3.Отсутствие краткого наименования понятия

Пример 29.

Voice of the Customer. A planning technique used to provide products, services, and results that truly reflect customer requirements by translating those customer requirements into the appropriate technical requirements for each phase of project product development. [PMBoK, с. 452]

В русском языке нет устоявшегося термина, обозначающего то же понятие, что и «voice of customer». Однако, обратившись к контексту, можно обнаружить, что данное понятие обозначает первый этап метода «quality function deployment»:

Quality Function Deployment is an example of another facilitated workshop technique that helps determine critical characteristics or new product development. QFD starts by collecting customer needs, also known as Voice of the Customer (VOC). [PMBoK, с. 107]

Понятие, обозначенное термином «quality function deployment», в свою очередь имеет полное соответствие в русском языке – «метод

структурирования функции качества» (оба понятия обозначают определение технических характеристик продукта производителем):

Метод структурирования функции качества (развертывание функции качества) – это последовательность действий производителя по преобразованию фактических показателей качества изделия в технические требования к продукции, процессам и оборудованию. [Мазур и др., 2010, с. 683]

Анализ контекста позволяет обнаружить явление, соответствующее понятию «voice of customer»: «Первый этап СФК, как уже было сказано выше, — выяснение и уточнение требований потребителей... Задача производителя состоит в том, чтобы с помощью различных методов преобразовать требования (так называемый голос) потребителя в инженерные характеристики продукта». [Мазур и др., 2010, с. 685]

Получается, что понятие, подразумевающее выяснение нужд потребителей, соответствующее понятию «voice of customer», в русском языке существует, но не имеет устоявшегося названия и на практике именуется «первый этап СФК».

3. Частичные понятийные соответствия

Как было указано выше, согласно теории Л.С. Бархударова, к частичным соответствиям относятся термины, объем понятий которых в разных языках различается, или одному слову в языке перевода соответствует несколько эквивалентов в языке-источнике.

Пример 30.

Project charter. A Project charter is a document that details the scope, organization, and objectives of a project. It is typically created by a project manager and formally approved by the sponsor. A project charter authorizes the project manager's use of organizational resources for the project and is understood to be an agreement between the sponsor, stakeholders, and

project manager. [The Complete Glossary of Project Management Terminology]

«Project charter» является базовым проектным документом, который определяет содержание работ и цели проекта и регламентируют полномочия участников проекта. Согласно статье Султанова И.А., в России существует несколько аналогичных документов: «Ключевым документом процессов инициации является устав проекта. Он имеет различные названия в инвестиционной деятельности субъектов хозяйствования в зависимости от отрасли экономики, масштабов реализации и исторически сложившейся практики. «Определение», «устав», «декларация», и, наконец, «паспорт проекта». Все эти названия отражают одну и ту же суть документа, формально выполняющего роль задачи, контракта с ответственным исполнителем, содержащего существенную информацию об инвестиционном мероприятии и о потребностях заинтересованных сторон» [Projectimo. Время успешных проектов].

Рассмотрим дефиниции этих терминов:

Устав проекта – это инструмент, который формально авторизует проект и является звеном, соединяющим предстоящий проект с текущей работой организации. Данный документ обычно отражает ситуацию со стороны организации-заказчика, выпускается руководителем, внешним по отношению к проекту, и назначает менеджера проекта, наделяя его полномочиями на использование в проекте ресурсов организации. [НОУ ИНТУИТ. Лекция 2: Инициация проекта]

Паспорт проекта. Паспорт проекта мы будем рассматривать как расширенную форму устава для достаточно крупных, масштабных инвестиционных задач, реализуемых на муниципальном, отраслевом и региональном уровнях, в целях осуществления стратегии крупной компании и т.п. [Projectimo. Время успешных проектов]

Проектная декларация является официальным документом, удостоверяющим факты, влекущие за собой юридические последствия

для застройщика, и включает в себя: информацию о застройщике (ст. 20 Закона № 214-ФЗ); информацию о проекте строительства (ст. 21 Закона № 214-ФЗ); определяет объем прав застройщика на привлечение денежных средств граждан и юридических лиц для строительства. [Рекомендации по работе с проектными декларациями]

Определение проекта – это документ, определяющий проект, в т. ч.: каковы цели и результаты проекта; в чем его необходимость; что должно быть сделано; как, когда и где это должно быть сделано; что для этого нужно; сколько это будет стоить; какие необходимо привлечь внешние ресурсы и организации; какие стандарты и процедуры подлежат соблюдению при осуществлении проекта. [Экономический словарь]

Важно отметить, что в данном примере русскоязычные термины обозначают разные понятия, а не являются вариантами перевода термина «project charter» на русский язык. Об этом свидетельствует разный объем понятий терминов («паспорт проекта» является расширенной формой «устава»), а также то, что они функционируют в определенных сферах («проектная декларация» используется в строительстве). Т.к. понятию «project charter» соответствует несколько аналогичных понятий в России, отношения между терминами носят характер включения, и данный пример относится к частичным соответствиям.

Пример 31.

Work Authorization. A permission and direction, typically written, to begin work on a specific schedule activity or work package or control account. It is a method for sanctioning project work to ensure that the work is done by the identified organization, at the right time, and in the proper sequence. [PMBok, с. 452]

Авторизация работ. Разрешение или указание, начать работы по определенной плановой операции, пакету работ или контрольному счету, санкционирование работ проекта. [Проектная практика. Авторизация работ]

В данном примере мы наблюдаем совпадение понятий – оба обозначают «разрешение или указание перейти к следующей стадии работ, санкционирование работ», однако, дефиниция на русском языке не указывает на существенный признак понятия – что это разрешение обычно дается в письменном виде. Обратившись к другому источнику, мы можем найти подтверждение того, что в русскоязычном мире, авторизация работ обычно тоже осуществляется в письменной форме: «После того как проект определен, спланирован, по нему составлены расписания и бюджеты, эффективное управление проектами подразумевает, что отдельные задачи должны быть доведены в письменной, документальной форме до лиц, которые будут руководить этой работой и выполнять ее, давая им полномочия использовать финансовые, человеческие и другие ресурсы проекта. Такой авторизующий документ должен содержать необходимые календарные планы и согласованный бюджет... Данный процесс называется авторизацией и контролем работ.» [Арчибальд, 2010, с. 364].

При этом, в области строительных проектов чаще используются термины, обозначающие названия конкретных авторизующих документов: «разрешение на проведение работ», «допуск к проведению работ», «ордер на проведение работ», одобряющих переход к следующей фазе проекта:

Разрешение на строительство – комплект документов, удостоверяющий право собственника, владельца, арендатора или пользователя объекта недвижимости осуществить застройку земельного участка, строительство, реконструкцию, реставрацию, капитальный ремонт здания; ремонт, покраску фасадов; установку нестационарных объектов; перепланировку, переоборудование помещений; реконструктивные работы по объекту, строительные работы по использованию, благоустройству территории. [СТО 00043363-01-2008 «Реконструкция и модернизация жилищного фонда»]

Разрешение (ордер) на производство работ – документ, являющийся составной частью разрешения на строительство и выдаваемый специально уполномоченными органами контроля и надзора, дающий разрешение на производство отдельных видов строительных работ в соответствии с разрешением на осуществление градостроительной деятельности, согласованной и утвержденной в установленном порядке проектной документацией. [СТО 00043363-01-2008 «Реконструкция и модернизация жилищного фонда»]

В целом, англоязычному понятию «work authorization» соответствует несколько терминов на русском языке, поэтому данный пример также можно отнести к частичным соответствиям с отношениями включения.

Выводы по главе II

Ввиду специфики развития «управления проектами» в России на сегодняшний день в стране не сформирована собственная школа управления проектами, а деятельность в этой области представляет собой использование и распространение зарубежных подходов, концепций и понятий.

Терминологическая система «управления проектами» в России является заимствованной, ввиду чего наблюдается полное соответствие между большинством англоязычных и русскоязычных понятий. Однако, это соответствие не всегда прослеживается при анализе дефиниции, поскольку они бывают неточными и не включают основных дефинитивных признаков. Поэтому для того чтобы установить степень эквивалентности понятий в некоторых случаях необходимо привлекать контекст. В связи с этим среди полностью совпадающих понятий были выделены понятия, эквивалентные на уровне дефиниции, и понятия, совпадающие на уровне контекста.

Также был выделен случай, когда при полном совпадении понятий на двух языках, в русском языке отсутствовало специальное слово для наименования понятия.

Последней группой соответствий, выделенной при анализе терминосистемы «управление проектами», была группа частичных понятийных соответствий. Она немногочисленна и представлена понятиями, относящимися к проектной документации.

Заключение

Настоящее исследование было посвящено исследованию особенностей терминосистемы «управление проектами» в английском и русском языке.

В данной работе был проведен анализ и сопоставление терминологических дефиниций сферы проектного управления. Этот материал обладает своей спецификой, соответственно, предварительно были рассмотрены особенности терминов, определений и терминологий.

В рамках исследования осуществлена выборка терминологических дефиниций на английском и русском языках.

В соответствии с поставленной целью в ходе проведения данного исследования были решены следующие задачи:

- 1) рассмотрено понятие термина, его признаки и особенности;
- 2) определены особенности понятийной структуры терминологии;
- 3) рассмотрено понятие терминологической дефиниции;
- 4) изучены подходы к определению терминологической эквивалентности;
- 5) определена степень межъязыкового соотношения понятий в терминосистеме «управление проектами».

В ходе анализа были выделены две основные группы единиц: полные и частичные понятийные соответствия. Ввиду особенностей развития области «управление проектами» в России ее терминосистема представлена заимствованиями, и, поэтому, большая часть понятий в русском и английском языке находится в отношениях полного соответствия. При этом не всегда возможно установить степень эквивалентности при анализе только дефиниций и необходимо обращаться к контексту. Это послужило причиной подразделения группы полных соответствий на полностью эквивалентные понятия, совпадающие на уровне дефиниций, и полностью эквивалентные понятия, совпадающие на уровне контекста. В отдельную подгруппу также был вынесен случай полного соответствия понятий, при котором для термина на английском языке не существовало русскоязычного эквивалента.

Во вторую группу были отнесены единицы, находящиеся в отношениях частичного соответствия. Объем понятий таких терминов в английском языке был существенно шире и включал в себя объем понятий терминологических единиц на русском языке.

Список литературы

- 1) Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974. – 368 с.
- 2) Арчибальд Р. Управление высокотехнологичными программами и проектами. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Компания АйТи; ДМК Пресс, 2010. – 464 с.

- 3) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. – 606 с.
- 4) Ачкасов А.В. Основы двуязычной терминографии для переводчиков: Учебное пособие для студентов переводческих отделений магистратуры. – СПб., 2013. – 89 с.
- 5) Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 6) Бендикс. Э.Г. Эмпирическая база семантического описания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. – М.: Прогресс, 1983. – с. 75-107
- 7) Будагов Р.А. Введение в науку о языке: Уч. пос. для филол. ун-тов. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1965. – 486 с.
- 8) Булычева С.Ф. Лингвометодические проблемы термина // Лингвометодические основы преподавания иностранных языков. М., 1979. – с 78-92.
- 9) Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению. – М., 1939. – с. 3–54.
- 10) Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. Воронеж, 1980. – с.3-9.
- 11) Головин Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Уч. зап. Горьковского университета Сер. лингвистическая. 1970. Вып. 114. С. 17-26
- 12) Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник МГУ. Филология. 1972. № 5. с. – 49-59

- 13) Городецкий Б.Ю., Раскин В.В. Термины с лингвистической точки зрения // Место терминологии в системе современных наук: Науч. симпозиум: Тез. докл. и сообщ. М., 1969. с. – 134-141.
- 14) Горский Д.П. Определение (Логико-методологические проблемы). М.: Мысль, 1974. – 311 с.
- 15) Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. – 303 с.
- 16) Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М., 1977. – 246 с.
- 17) Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники: Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. М., 1970. – с. 39.
- 18) Караулов Ю.Н. О некоторых лексикографических закономерностях // Вопросы языкознания. 1974. № 4. – с. 48-56.
- 19) Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминоведческие проблемы редактирования. Львов: Вища школа, 1986. – 150 с.
- 20) Климовицкий Я. А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР. М. – Л., 1967. – 65 с.
- 21) Климовицкий Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники // Современные проблемы терминологии науки и техники. М., 1969. – с. 32-61.
- 22) Комарова З. И. О сущности термина // Термин и слово. Горький, 1979. с. 3-13.
- 23) Комлев Н.Г. Слово в речи: Денотативные аспекты. М.: Изд-во МГУ, 1992 – 216 с.

- 24) Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии / Отв. ред. В.И. Сифоров. М., 1979 – 124 с.
- 25) Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вести. Ленингр. ун-та. Сер. истории, языка и литературы. 1962. Вып. 4. № 20. – с. 136-146.
- 26) Лейчик В.М., Смирнов И.П., Сулова И.М. Терминология информатики: Теоретические и практические вопросы // Информатика: Итоги науки и техники. Т.2. М., 1977. – 136 с.
- 27) Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / Серия «Теория и практика научно-технического перевода»: Обзор информации. Вып.18. Часть II. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. – 80 с.
- 28) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Либроком, 2009. – 256 с.
- 29) Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1961. – с. 10.
- 30) Мазур И.И., Шапиро В.Д., Ольдерогге Н.Д., Полковников А.В. Управление проектами : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Менеджмент организации» – 6-е изд., стер. – М.: Издательство «Омега-Л», 2010. – 960 с.
- 31) Моисеев А. И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. – с. 127-138.
- 32) Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения: Учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1988. – 168 с.

- 33)Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. – 246 с.
- 34)Разу М.Л., Бронникова Т.М., Разу Б.М., Титов С.А., Якутин Ю.В. Управление проектом. Основы проектного управления: учебник. – М.: КНОРУС, 2006 – 768 с.
- 35)Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1959 – 14с.
- 36)Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. 1967. М., 1968 – с. 103-125.
- 37)Романова Н. П. О мотивированности исконных и заимствованных терминов // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1976. – с. 18-26.
- 38)Самбурова Г.Г. Круг идей проблемы понятий как теоретических аспектов научной терминологии // Научно-техническая терминология. 2000. Вып. 2. – с.104-114.
- 39)Суперанская А.В., Подольская Н. В., Васильева Н.В. Общая терминология: терминологическая деятельность. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
- 40)Суперанская А.В., Подольская Н. В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
- 41)Товб А.С., Ципес Г.Л. Управление проектами: стандарты, методы, опыт. – М.: ЗАО «Олимп-Бизнес», 2003. – 240 с.
- 42)Хяутин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: Учебное пособие. Самарканд, 1972. – 130 с.
- 43)Циткина Ф.А. Терминология и перевод: К основам сопоставительного терминоведения. Львов: Вища школа (ЛГУ), 1988. – 162 с.

- 44) Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шелов. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2003. – 280 с.
- 45) Wüster, Die Allgemeine Terminologielehre. Ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften // Linguistics. 1973. N 119. P 61-106.

Список источников

- 1) Алешин А.В., Воропаев В.И., Любкин СМ., Михеев В.Н., Полковников А.В., Секлетова Г.И., Титаренко Б.П., Титаренко Р.Б. Управление проектами: Основы профессиональных знаний, Национальные требования к компетенции специалистов. М.: Изд-во "Консалтинговое Агентство "КУБС Групп - Кооперация, Бизнес-Сервис", 2001 – 265 с.
- 2) Либерзон В.И. Основы управления проектами. М.: Нефтяник, 1997. – 150 с.
- 3) Мазур И.И., Шапиро В.Д., Ольдерогге Н.Д., Полковников А.В. Управление проектами : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Менеджмент организации» – 6-е изд., стер. – М.: Издательство «Омега-Л», 2010. – 960 с.
- 4) Разу М.Л., Бронникова Т.М., Разу Б.М., Титов С.А., Якутин Ю.В. Управление проектом. Основы проектного управления: учебник. – М.: КНОРУС, 2006 – 768 с.
- 5) Товб А.С., Ципес Г.Л. Управление проектами: стандарты, методы, опыт. – М.: ЗАО «Олимп-Бизнес», 2003. – 240 с.
- 6) Фунтов В.Н. Управление проектами развития фирмы: теория и практика. – СПб.: Питер, 2009. – 496с.: ил. – (Серия «Практика менеджмента») – 168 с.

7) A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBok Guide) – Fourth Edition. – Public Management Institute. 2008. – 467с.

Электронные источники

- 1) Все об управлении проектами. Участники проекта (субъекты управления) [Электронный ресурс] URL: <http://www.pmphelp.net/index.php?id=133>
- 2) ГОСТ Р 51897-2011. Менеджмент риска. Термины и определения [Электронный ресурс] URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-51897-2011>
- 3) Инновационный менеджмент. Ключевое событие, веха, контрольная точка [Электронный ресурс] URL: <http://jurisprudent.site/innovatsionnyiy-menedjment-book/klyuchevoe-sobyitie-veha-kontrolnaya-18918.html>
- 4) Менеджмент качества. FMEA-анализ [Электронный ресурс] URL: http://www.kpms.ru/Implement/Qms_FMEA.htm
- 5) НОУ ИНТУИТ. Лекция 2: Инициация проекта [Электронный ресурс] URL: <http://www.intuit.ru/studies/courses/646/502/lecture/11390?page=2>
- 6) НОУ ИНТУИТ. Лекция 6: Планирование рисков проекта [Электронный ресурс] URL: <http://www.intuit.ru/studies/courses/646/502/lecture/11396>
- 7) НОУ ИНТУИТ. Лекция 7: Управление рисками проекта [Электронный ресурс] URL: <http://www.intuit.ru/studies/courses/2196/267/lecture/6806>
- 8) Проектная практика. Авторизация работ [Электронный ресурс] URL: <http://pmpractice.ru/knowledgebase/gloss/detail/496.php>

- 9) Проектная практика. Оценка по трем точкам [Электронный ресурс] URL: <http://pmpractice.ru/knowledgebase/gloss/detail/625.php>
- 10) Рекомендации по работе с проектными декларациями [Электронный ресурс] URL: http://giak.ru/Giak_gm/supervision-and-control/the-shared-construction/information-for-developers/recommendations-for-work-with-design-declarations.php
- 11) СТО 00043363-01-2008 «Реконструкция и модернизация жилищного фонда» [Электронный ресурс] URL: https://ohranatruda.ru/ot_biblio/normativ/data_normativ/54/54433/
- 12) Управление проектами. НИИ Корпоративного и проектного управления [Электронный ресурс] URL: http://www.expert-nii-k.p.u.r.u./files/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B0%D0%BC%D0%B8_%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D1%8B%D0%B8%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F.pdf
- 13) Шаблоны документов для управления проектами [Электронный ресурс] URL: <http://files.pilotz.ru/pdf/cC2304-3-ch.pdf>
- 14) Экономический словарь [Электронный ресурс] URL: <http://www.edictionary.ru/index.php?action=slovo&p=NjY1>
- 15) Investopedia [Электронный ресурс] URL: <http://www.investopedia.com/terms/v/value-engineering.asp>
- 16) Projectimo. Время успешных проектов [Электронный ресурс] URL: <http://projectimo.ru/planirovanie-proekta/pasport-proekta.html>

17)Smartsheet. The Complete Glossary of Project Management Terminology [Электронный ресурс] URL: <https://www.smartsheet.com/complete-glossary-project-management-terminology>